

LAS POSTULACIONES O “ESKEAK” GUIPUZCOANAS

ANTXON AGUIRRE SORONDO

Introducción

En Euskalerría, como en muchas otras partes del mundo, son todavía comunes en distintas fechas del calendario las postulaciones populares o, en lengua vasca, "eskeak".

Unas veces serán cuadrillas de niños y otras de mayores; unas veces será en demanda de una donación voluntaria, y otras... forzada (como más adelante veremos).

Hasta hace algún tiempo sólo se admitían alimentos, y en contados casos dinero; en nuestros días sólo se recoge dinero, y en contados casos los niños postulantes reciben frutos secos, caramelos, castañas y otros manjares del justo de los más jóvenes.

También podríamos clasificar las "eskeak" en virtud del destino que se le de a lo recaudado, aunque sean mucho más abundantes los casos en que los postulantes se lo reparten que aquellos otros donde hay una finalidad humanitaria (para los asilos y hospitales), religiosa (para las almas del purgatorio) o cultural (en favor de las ikastolas).

Tratamos en el presente trabajo el fenómeno de las postulaciones en Guipúzcoa, pero sin pretender abarcarlo en su totalidad geográfica y temporal. Más bien nos centraremos en cuatro fechas unidas a este tipo de ritos: el 4 de febrero, y sus coros de Santa Agueda; el carnaval; el 6 de diciembre, día de las postulaciones infantiles de San Nicolás, y la llamada "eskea" del "Dios te Salve" en el último día del año. Nos detendremos en las manifestaciones con más tradición en esas fechas, destacando las canciones que se cantaban o se cantan en los municipios guipuzcoanos y, en la medida de nuestras posibilidades, rescatando del olvido ritos y melodías al borde de la extinción.

En suma, aportamos los resultados de una minuciosa investigación de campo, y los cotejamos en algunos casos con las reseñas de otros autores clásicos, con el propósito de ofrecer al lector una breve y amplia visión global del tema.

Coros de Santa Agueda

La reunión de coros en la festividad de Santa Agueda pervive como manifestación popular en gran parte de los pueblos guipuzcoanos. Así, durante la tarde del 4 de febrero, víspera de la santa, grupos de mozos de ambos sexos (antes era rito exclusivo de los varones) —ellos con un palo en las manos para marcar el ritmo—, recorren casas y caseríos en alegre "eskea" o postulación.

Santa Agueda, también llamada Agata o Gadea, nació en Palermo y murió, virgen y mártir, en Catania (ambas localidades del sur de Italia) hacia el 251. Sobre su biografía y desdichada muerte hay multitud de canciones, leyendas, etc. Recogemos dos ejemplos publicados por José María Cossío en 1946 en la revista Príncipe de Viana¹.

En primer lugar un cantar popular navarro rescatado del olvido por José María Iribarren:

"Gloriosísima Santa Agueda
de las santas sin rival,
que le cuertaron los pechos
igual que se cuerta un pan".

El romance religioso que incluimos a renglón seguido, en versión de José Camón Aznar, conserva las crueles expresiones de los dos últimos versos

(1) COSÍO, José María de. UN ROMANCE DE SANTA AGUEDA. Príncipe de Viana, nº 24. Diputación Foral de Navarra. Pamplona, 1946.

"que no podían menos de impresionar la imaginación popular" (como señala Cossio en su presentación), pero relatando además el resto de la leyenda de su muerte:

"Agueda que no quisiste
a los dioses adorar;
en prueba de tu constancia
las tetas te han de cortar;
y le respondió la santa
con afecto singular;
—que cuerten por donde quieran,
que cuerten si han de cuertar—.
Y le cuertaron las tetas
como aquel que cuerta pan".

Durante siglos se ha invocado a Santa Agueda para las enfermedades en los pechos, como consecuencia del tormento a que fue sometida.

La popularidad de esta santa en Euskalerría ha sido enorme; como botón de muestra sepamos cuáles eran los edificios religiosos de su advocación en Guipúzcoa²:

ANTZUOLA: barrio de Uzarraga, ermita de Santa Agueda, citada por Luis Murugarren que constata su existencia al menos desde el año 1500.

ARRASATE-MONDRAGON: barrio de Guesalibar, hoy más conocido como barrio de Santa Agueda, cuya iglesia parroquial es de su advocación.

BEIZAMA: ermita de Santa Agueda, desaparecida en el siglo XVIII.

BIDANIA: ermita de Santa Agueda, a donde la gente acudía para invocar cantra el mal de pecho y rogar un buen parto.

MUTRIKU: ermita citada por el historiador Lope de Isasti en 1625, pero desaparecida.

SORALUZE: L. P. Peña Santiago cita una capilla dedicada a esta santa en el caserío Zabala, posiblemente restos de la antigua ermita de San Salvador o de la Santa Cruz, destruida durante la gran riada de 1834.

Resurrección M.³ de Azkue apunta que ese era un día muy especial para las mujeres, y acompaña su comentario con una tradición basada en un relato legendario, propia de un pueblecito de Zuberoa³:

"Santa Agata egunarekilan labekaren egiten exeko anderëa ari züzün. Gatu batek hartu zeion eta yan ogi-orhe muxi bat. Gat hortik (yöan adi hortik) erran zion gatuari eta orduan Santa Agatak errepostua eman ziozun: —Enun ez Gat, bena bai Santa

Agata. Eta so egin ezak gibelëalat—. Eta gero etxëa sutan ikhusi zian. Horrregatik etzen hemen Santa Agata-egunëan ez labekarik ez bukatarik egiten".

(Traducción: "A pesar de ser día de Santa Agueda, el ama de casa se puso a hacer una hornada. Un gato le cogió y comió un pedazo de masa de pan. -Quita de ahí, gato-, dijo ella, y entonces Santa Agueda dió por respuesta: —No soy Gata, pero sí Santa Agata (Agueda). Y mira hacia atrás—. Y vió luego que la casa ardía. Por eso aquí el día de Santa Agueda no solían hacerse trabajos ni de horno ni de lavado").

Hasta no hace mucho en algunos pueblos, y aún hoy en otros, la víspera de esta fiesta se tocaban las campanas de forma muy insistente y prolongada, mucho más que en cualquier otra festividad.

En un documento contenido en el libro de cuentas de la parroquia de Aretxabaleta, con fecha de 1686, se dice⁴:

"yten. ocho reales de vellón a los que tocaron las campanas la noche de Santa Agueda como ay costumbre".

Azkue testimonia⁵ que en Vizcaya se tocaban las campanas de parroquias y ermitas la víspera de Santa Agueda desde el crepúsculo hasta la media noche, y que durante todo ese día (4 de febrero) grupos de postulantes "suelen andar de casa en casa por todos los barrios recogiendo dinero para los tañadores de campanas".

Pero entremos de lleno en el tema que aquí nos ocupa, que no es otro que la postulación de los coros de Santa Agueda en la Guipúzcoa de nuestros días. Para ello nos detendremos en las prácticas concretas de algunos pueblos guipuzcoanos.

Lazkao

En otro tiempo limitada a los varones, la postulación en honor a Santa Agueda de la villa de Lazkao se popularizó en gran medida a partir de los años sesenta, coincidiendo con la incorporación de las féminas. El resultado de la postulación se destinaba entonces para las ikastolas, más tarde a los presos políticos y sus familias y, finalmente, se volvió a la costumbre de dedicarlo al regocijo propio. En su época de máximo esplendor, casi un centenar de postulantes llegaron a participar juntos, sin desentonar ninguno y todos vestidos con sus trajes negros de tratantes. Hoy día visten trajes populares y los

(2) PEÑA SANTIAGO, Luis Pedro. LAS ERMITAS DE GUIPUZCOA. Editorial Txertoa. San Sebastián, 1975.

(3) AZKUE, Resurrección María de. EUSKALERRIAREN YAKINTZA. Tomo I, pág. 288. Espasa-Calpe, Madrid, 1959.

(4) MURUGARREN ZAMORA, Luis. GUIPUZCOA, Tomo X, pág. 135. Inédito.

(5) AZKUE, Ibidem, pág. 286.

muchachos portan "makillas" en las manos con las que van marcando el ritmo.

Se ha seguido cantando la canción que se instauró para el rito el año 1961, pero ahora con la armonización que de ella hizo el P. Miguel Altolaqui-

rre para dos voces iguales y para cuatro voces mixtas.

Invariablemente, son característicos los estribillos de entrada y de salida que entonan los postulantes lazkaotarras. A continuación los presentamos:

De entrada:

Zo-ri - on e-txe on-ta-ko de-noi, o-les e-gi-te-ra ga-toz: e-txe-
rik e-txe ohi-tu-ra za-rra aur-ten be-rr-i-tze-ko as-moz.
Ez gau-de o-so a-be-rats di-ruz ez-ta e-re oi-ne-ta-koz, bai-na
ez-ta-rriz sa-no ga-bil-tza ta kan-ta nai du-gu go-goz.

De salida:

A - gur, es-ke-rr-i- kas-ko, a - gur, e-txe-ko- ak, u-rren-go ur-te-
ar-te e-men-dik ba-go-az, e-men-dik ba-go-az. A - az.

Entre una y otra improvisa un "bertsolari" o "koplari", ajustando sus coplas al lugar donde las canta y el auditorio que las escucha, por lo que en algunos lugares le llaman "koblakari".

Estas son las estrofas que se cantan en Lazkao de unos años a esta parte, durante la "eskea" de Santa Agueda.

"Santa Ageda bezpera dugu
Euskal Herriko eguna,
etxe guztiak kantuz pozteko
aukeratua duguna.
Santa maitea gaur hartu dugu
gure bideko laguna;
haren laguntzaz bete gentzake
egun hontako iharduna".

"(Etxekoandreari)
Zelai erdian loreak argi
larros krabelin da lili:
eta hontako etxeko andreak

Ama Birgiña dirudi.
Etxe honetan urdaiazpiko
asko kakotik zintzilik;
ta lukainka gorriak ugari
boltsa betetzeko guri".

"(Etxeko jaunari)
Mendi totorrek elurrez zuri
atai-aldean laiotza:
etxe hontako nagusi jaunak
urrezkoa du bihotza.
Santa Ageda kendu digu gaur
eskean hasteko lotsa:
dirurik ez bada, berdin zaigu
gizendutako bildotsa".

En cierta ocasión, el entonces coadjutor de la parroquia, D. Jacinto, compuso una nueva canción con música y letra originales del propio coadjutor, pero que sólo se cantó un año. Respetaba la entrada clásica ("Zori on... y a continuación arrancaba la nueva estrofa:

San-ta A-ge- da bez-pe-ra de- la gaz-tek nai du- gu na- ba- ri. Ho-ri de- la
 ta lie- men-txe ge- ra hu- mo-re o- nez kan- ta- ri. Gaur da bez-pe- ra, bi- har da jai-
 a, hel da poz-te- ko ga- rai- a; no- la a- rre- ba a- la a- nai- a i- ga- ro e-
 gun a- lai- a.

El lector interesado, podrá encontrar estas y otras canciones peculiares de la víspera de Santa Agueda en los trabajos publicados por J. Baztarrica, P. Donostia, Juan San Martín, A. Irigaray o R. M^a de Azkue, entre otros. Por nuestra parte, sólo pretendemos transcribir los que nosotros mismos hemos recogido en el curso de la investigación.

Zumárraga

La canción tradicional que se canta en esta festividad en la villa de Zumárraga está compuesta por diez estrofas, pero en la actualidad ya sólo se cantan usualmente tres: las números 1, 2 y 10 (informantes: Koldo Zaldúa y Joseba Zendoia, ambos de Zumárraga). He aquí la letra al completo:

1. "Zorion etxe hontako denoi
 oles egitera gatoz:
 aterik ate ohitura zaharra
 aurten berritzeko asmoz.
 Ez gaude oso aberats diruz
 ez ta ere oiñetakoz;
 baina eztarriz sano gabiltza
 ta kanta nai degu gogoz".

2. "Mendi totorrek elurrez zuri
 atai aldean laiotza
 etxe ontako nagusi jaunak
 urrezkoa du biotza.
 Santa Agedak kendu digu gaur
 eskean hasteko lotsa
 dirurik ez bada, berdín zaigu
 gizendutako bildotsa".

3. "Zelai erdian loreak argi
 larroz krabelin ta lili;
 etxe hontako etxeoandreak
 Ama Birgiña dirudí.
 Etxe honetan urdaiazpiko
 asko kakutik zintzilik;
 ta lukainka gorriak ugar
 poltsa betetzeko guri".

4. "Mutil taldea ementxe gaude
 danok gazteak eta gai
 mundu guztia igaro degu
 itsas, lehor, medi, zelai
 Neskats ederrak utzi ditugu
 negar malketan gure zain
 baiña guk neska denen artean
 emengotxe alaba nahi".

5. "Aspaldi ontan ura garesti
 dabil esne ta ardotan
 mahats gutti izan arren, ardorik
 ez da falta tabernetan.
 Jesusek ura ardotu bazun.
 Kanaango eztaietan:
 oarain ikasle askarrak sortu
 zaizkio ardangeletan".

6. "Ura gustatzen zaigu eskuak
 ta aurpegia garbitzeko:
 baiña napar beltza behar degu
 eztarria buztitzeko
 txampaña ere edango genuke
 norbait balitz emayteko
 patarra ez da gaizki etortzen
 bizkarreko hotsa kentzeko".

7. "Itzal berria zabaldu digu
 atari aurreko intxaurrak
 abe berriak sendotu ditu
 etxeo sakape zaharrak
 Senar-emazte gazteak neurtu
 dituzte bere indarrak
 arto ta gariz beteko dira
 aurten mandio baztarrak".

8. "Tantai luzeak gerria zuzen
 darama zero aldera
 etxe ontako seme jatorrak
 ba du maitale aukera
 Alaba gazte asko dabilta
 zugatik biotz minbera
 mutil zahartuta bizi izteko
 Jaunak egiña etzera".

SANTA AGEDA.

LAN LAN LAN

SAN TA A - GE - RA BOZ - FE - RA DE GU FUI - KAI E - RRI - KO E - OY - NA

Zo Ri ni ERI TI

8, 9 A. 12

SAN - TA MAI - TE A GARRAR - TU DE - GU GU - KE

GUZ - TI - AK KAN - TUZ POZ - TE - XO AU - KE - RA - TU - A DE - GU - NA

GA SUN TAZ

RI - DE - KO LA GU - NA

HA - REN LA - GUH - TZAZ BE - TE / GEN - TZA - KE E - GUNTON - TA - KE UR - DU - RIA

9. "Mutil gazteak atean gora non da etxeko larrosa?
Atera bedi azkar leihora
begiak ditzagun goza.
Eguzki berak ikusi nahi du
horren aurpegi ponpoxa
nere emazte izan nahi balu
betea nuke nik poza".

10. "Gau ederrean hilargi inguru
izarrak zeru urdiñean
sukalde ortan amaren albo
aur ederrak jolasean:
Zerua hustu zaigu aingeruz
hoiek emen jaiotzean
Zeruko Jaunak gordeko ditu
gizon egin bitartean".

Donostia-San Sebastián

Las letras en la capital guipuzcoana varían en función de los diversos coros, los cuales abarcan distintos barrios a menudo alejados entre sí.

Los postulantes que recorren la parte vieja donostiarra entonan la siguiente melodía:

I. "Zorion etxe hontako denoi
oles egitera gatoz.
Aterik ate ohitura zarra
aurten berritzeko asmoz.
Ez gera oso aberatz diruz
ezta ere oiñetakoz.
Baina eztarriz sano gabiltza
ta kanta nahi degu gogoz".

II. "Santa Ageda bezpera degu
Euskalerriko eguna.
Etxe guztiak kantuz posteko
aukeratua deguna.
Santa maitea gaur hartu degu
gure bideko laguna;
Haren laguntzaz bete gantzake
egun hontako jarduna".

En el barrio de Gros los postulantes pertenecen a la ikastola Zurriola, y tienen un curioso repertorio de cinco canciones escritas y armonizadas por Imanol Urbieta:

Letra 1: I. "Zorion etxe hontako denoi
oles egitera gatoz
atetik ate ohitura zaharra
aurten berritzeko asmoz.
Ez gaude oso aberats diruz
ez ta ere oinetakoz
bainan eztarriz sano gabiltza
ta kanta nahi degu gogoz.

II. "Zorionako izango al da
etxe hau beti betiko
gu bizi geran arte guztian

gogoan degu eukiko.
Maitagarria delako eta
orain belatu orduko
agur eginik amaitzen goaz
bests batera joateko".
Maitagarria delako eta
orain belatu orduko
agur eginik amaitzen goaz
bests batera joateko".

Letra 2: "Santa Ageda Ageda
gure martiri maitea
etxe honeri eman daiosu
zoriona ta pakea.

I. Agate deuna bezpera
Euskalerriko eguna
etxe guztiak kantuz pozteko
aukeratua deguna.

II. Deuna maitea hartu degu
gure bideko laguna
haren laguntzaz bete gantzake
egun hontako jarduna".

Letra 3: "Santa Yageda, Yageda,
bihar da Santa Yageda.
Bihar da Santa Yageda eta
gaur haren bezpera gaua.
Baimena eskatzera nator herriko alkate
jaunari
Santa Yagedaren ontasunak erakustera noa
ni.
Oles ta oles etxeokoak
jotzen ditut nik gaur atea,
jotzen ditut nik atea eta
alaitu bedi jendea".

Letra 4: "Tabernetan
Aspaldi hontan ura garesti
dabil esne ta ardotan
mahats gutxi izan arren ardorik
ezta falta tabernetan.
Jesusek ura ardotu bazun
Kanaango eztaietan;
orain ikasle azkarrak sortu
zaizkio ardangelatan.
Ura guztatzen zaigu eskuak
ta aurpegia garbitzeko,
bainan napar beltza behar degu
eztarria bustitzeko,
txanpana ere edango genuke
norbait bailtz emateko
pattarra ez da gaizki etortzen
bizkarreko hotza kentzeko".

Letra 5: "Bihotzez agur ongi etorri
Gabon jainkoak diela
legearekin kunpli dezagun
Santa Ageda bezpera.

I. Gaurko egunez kalerik kale
irten gerade kantari

① 2/4 3/4 4/4 3/4 4/4
 20-ri on e-txe hon-ta-ko de-noi o-les e-gi-te-ra ga-toz. A-te-
 San-ta A - se-da bez-pe-ra de-gu Eus-ka-le-ri-ko e-gu-na. E-txe

② 2/4 3/4 4/4 3/4 4/4
 20-ri on e-txe hon-ta-ko de-noi o-les e-gi-te-ra ga-toz. A-te-
 San-ta A - se-da bez-pe-ra de-gu Eus-ka-le-ri-ko e-gu-na. E-txe

③ 2/4 3/4 4/4 3/4 4/4
 20-ri on e-txe hon-ta-ko de-noi o-les e-gi-te-ra ga-toz. A-te-
 San-ta A - se-da bez-pe-ra de-gu Eus-ka-le-ri-ko e-gu-na. E-txe

① 2/4 3/4 4/4 3/4 4/4
 rik a-te dhi-tu-ra za-ria aur-ten be-ri-tze-ko as-moz. Ez ge-ra b-so a-be-rats
 guz-ti-ak kan-tuz pot-te-ko au-ke-ra-tu-a de-gu-ri. San-ta mai-te-a gaur-har-tu

② 2/4 3/4 4/4 3/4 4/4
 rik a-te dhi-tu-ra za-ria aur-ten be-ri-tze-ko as-moz. Ez ge-ra b-so a-be-rats
 guz-ti-ak kan-tuz pot-te-ko au-ke-ra-tu-a de-gu-ri. San-ta mai-te-a gaur-har-tu

③ 2/4 3/4 4/4 3/4 4/4
 rik a-te dhi-tu-ra za-ria aur-ten be-ri-tze-ko as-moz. Ez ge-ra b-so a-be-rats
 guz-ti-ak kan-tuz pot-te-ko au-ke-ra-tu-a de-gu-ri. San-ta mai-te-a gaur-har-tu

① 2/4 3/4 4/4 2/4 3/4 4/4
 di-ruiz ez-ta e-re oi-ne-ta-koz. Bai-na ez-ta-riiz su-no ga-bil-tza ta kan-
 de-gu gu-re bi-de-ko la-gu-na; Ha-ren la-gun-tzaz be-te gen-tza-ke e-gun

② 2/4 3/4 4/4 2/4 3/4 4/4
 di-ruiz ez-ta e-re oi-ne-ta-koz. Bai-na ez-ta-riiz su-no ga-bil-tza ta kan-
 de-gu gu-re bi-de-ko la-gu-na; Ha-ren la-gun-tzaz be-te gen-tza-ke e-gun

③ 2/4 3/4 4/4 2/4 3/4 4/4
 di-ruiz ez-ta e-re oi-ne-ta-koz. Bai-na ez-ta-riiz su-no ga-bil-tza ta kan-
 de-gu gu-re bi-de-ko la-gu-na; Ha-ren la-gun-tzaz be-te gen-tza-ke e-gun

① 2/4 4/4
 ta nahi de-gu goz. hon-ta-ko jar-du- na.

② 2/4 4/4
 ta nahi de-gu goz. hon-ta-ko jar-du- na.

③ 2/4 4/4
 ta nahi de-gu goz. hon-ta-ko jar-du- na.

lehenen agur egin nahi diegu
etxe hontako deneri.

II. Gaurko eguna ez dadila izan
inorentzako tristea
horregatikan kantari gatoz
Zurriolako jendea.

III. Eskatzen degun txanpona hori

da gure ikastolarako
etzazula ba pentsatu denik
gure afaritarako.

IV. Oraindikan ez degu bete
gure poltsaren erdia
zertarako zuk daukazu etxean
hainbeste diru gordea".

Santa Yage-da, Yage-da, Bihar da San-ta Yage-da.

Bihar da San-ta Yageda e-ta gaur haren bez-pe-ra gau-a.

Baizera es-katzena nator herriko al-kate jauna-u San-ta Ya-ge-

da-ren ontasu-nak e-rakuste-ra no-a ni.

Para terminar señalaremos que en Bilbao, la víspera de Santa Agueda se celebra un concurso de cantos corales organizados por la Asociación de Comerciantes del Casco Viejo (en la IV edición, celebrada en 1986, los premios que se repartían eran: 50.000 ptas. primer premio, 30.000 ptas. el segundo y 25.000 ptas. el tercero). En ese mismo año salió un coro muy "especial", patrocinado por la Erreko Irratia, radio libre de Rekalde, que se presentó al concurso a bordo de una camioneta cantando las coplas tradicionales a la santa a ritmo de rock.

Los componentes de la Bertsolari Eskola del Euskaltegi Ulibarri, co-organizadores del evento, y dirigidos por Amuriza, cantaron la siguiente copla:

Santa Ageda bezperako koplak berriak

Makila bana airean
ankak abio librean
kantari gatoz Sanblasetatik
Santagedara bidean.

Beti ez gaude hain alai
baina gaur hartu dugu jai
garai bateko usadioak
ez genituzke galdu nahi.

Alkarrengandik gertuan
euskararen proiektuan
Santa Ageda aitzaki dela
hementxe gatoz kantuan.

Gure hizkuntza euskera
hau da gure eskaera
Bilbo guztiak ikasi arte
egingo dugu aurrera.

Begi belarriak erne
bai kanpo eta bai barne
Bilbo euskaldun sentitu arte
hemen ez gaude konforme.

Hauxe da gure burruka
aditu gure turuta
kanta dezagun gogor ta fuerte
badago zer eskatu ta.

Gure Ageda maitea
hauxe da gure eskea
herri zahar honi eman eiozu
zoriona ta pakea.

Santa Ageda bezpera
gure asmoen aukera:

preso guztiak laister etxera
ekar itzazu Ageda.

Eragin poltsikoari
bota txanponak ugari
Bilbon euskera zabaldu asmoz
gatozkizue kantari".

Carnavales

Epoca propicia para la postulación han sido siempre los días de carnaval. Así tenemos que antiguamente se postulaba durante estas celebraciones en⁶:

a) Realizada por los niños: Añana-Gesaltze, Arrieta, Arrizala, Azatzeta, Beranteri, Bergüenda, Bikuña, Errotegi, Gazeo, Galarreta, Kanpezu, Laundi, Leciña, Legutio, Lermenda, Luzuriaga, Maeztu, Murga, Munain, Okariz, Onraitia, Pangua, Salzedo, San Román, Urizarri, Virgala Mayor y Zanbrana, todas ellas en Alava; Ataun en Guipúzcoa; Gordoxtola en Vizcaya y Oronoz en Navarra.

b) Postulación de los jóvenes: Aberasturi, Amurrio, Antezana, Arrieta, Arriola, Arrizala, Azatzeta, Bengüenda, Bikuña, Biragala, Egilatz, Errotegi, Galarreta, Gozeo, Heredia, Kanpezu, Laudio, Lermenda, Leziña, Luzuriaga, Maeztu, Narbaitza, Okariz, Onraitia, Oreitia, Salzedo, San Román, Trespuentes, Urizarri y Zalduondo en Alava; Abaltzisketa, Aldaba, Antzuola, Bedaio, Berastegi, Berrobi, Elduañen y Lizartza en Guipúzcoa; Artzentales, Karrantza, Sopuerta y Turzios, en Vizcaya; Arbizu, Areso, Azkarate, Beruete, Betelu, Etxaleku, Gaintza, Huitzi, Intza, Latasa, Leitza, Oronoz, Uztegi y Ziga en Navarra.

c) Postulación de los pastores: solamente en la provincia de Alava: OVEJEROS. Arriete, Azatzeta, Galarraga, Oreitia, Goitegi, Luzuriaga, Okaritz, y Urizarri Arana. CABREROS. Azatzeta, Egino, Errotegi y Urizarri Arana. VAQUEROS. Azatzeta, Errotegi y Urizarri Arana. GORRINEROS. En Urizarri Arana.

d) Otras postulaciones: en Areso, Navarra, postulaban las autoridades, quedándose lo obtenido para ellos. En Amurrio, Alava, postulaban los "pobres de solemnidad".

Nos centraremos a continuación en los ritos de postulación más importantes que aún subsisten en Guipúzcoa o cuya desaparición es reciente. En suma, los últimos vestigios de esta tradición secular.

Irún

Aún se mantiene la vieja tradición de pasar por los caseríos de la zona en demanda de alimentos

uno de los días de carnaval. En nuestros días las cuadrillas de amigos han sido sustituidas por tres grupos de "dantzaris" que recorren los barrios de Behobia, Meaka, Olaberria y otros más.

En el carnaval de 1988 los postulantes del barrio de Meaka vestían pantalón milrayas, camisa blanca, blusón negro y "txapela" en el caso de los varones, mientras que las muchachas portaban vestido oscuro en cuya parte inferior asomaba la punta de una hermosa enagua y un amplio pañuelo rodeando al cuello; unos y otras con calcetines gruesos y albarcas. El grupo que se distribuyó por Ventas de Irún vestía de blanco. Ellos con cintas de colores (verdes y rojas en su mayoría) que caían en zig-zag desde la cintura al suelo en un lado del pantalón, y con algunos pequeños cascables que sonaban con el movimiento; en la cintura una faja roja, y del mismo color la "txapela". El calzado era el mismo que en el caso anterior. Las muchachas, también de blanco, llevaban las cintas en el bajo de sus faldas, así como grandes pañuelos al cuello.

Hagamos constar que esta indumentaria blanca es común a muchas otras villas del Baztán, y así lo hemos comprobado en diversas postulaciones de pueblos navarros limítrofes. No era otra cosa que la ropa del día de fiesta a la que simplemente se le añadían algunas cintas, de forma que acabado el carnaval, si no había sufrido mucho, podía ser reutilizada con aquél menester.

Uno de los componentes de cada grupo se encarga de llevar la escoba con la que limpiar la entrada de los caseríos, para ejecutar la danza con más comodidad y menos riesgo. Otro llevará la cesta donde guardar los huevos, panes o alimentos de poco tamaño que donen los parroquianos. Por último, el atizador o "kullua" lo transportará un joven fornido, pues de él se colgarán los chorizos, el bacalao, el conejo o cualquier otra vianda de volumen superior.

Les acompañan los músicos, que por lo general son dos: un panderetista y un acordeonista. Todos juntos (unas diez o doce personas) forman el grupo de postulantes que parte de un extremo de su barrio correspondiente para ir llamando en cada puerta solicitando permiso para ejecutar una de sus danzas. Si se les acepta así lo harán en la "sotua" del caserío. Terminada la danza recogen el donativo, que si es en metálico lo hacen a través de una boina en un detalle de delicadeza hacia el donante.

En algunas casas se les invita a beber y comer algo, para lo cual entran en la cocina de la casa (si, por ejemplo, el tiempo lo aconseja) o saca la misma "etxeoandre" los productos propios del caserío: chorizo crudo o frito, jamón, pan, algunas aceitunas, medio queso, y sidra o vino para beber. Después del refrigerio, y como agradecimiento, nuevamente bai-

(6) AGUIRRE SORONDO, Antxon. EL CARNAVAL EN EUSKAL-HERRIA: ESTUDIO COMPARATIVO. Cuadernos Sección Antropología-Etnografía. nº 2. Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos. Donostia, 1984.



1.- Carnaval del barrio de Meaka, Irún (14-II-1988).



2.- Carnaval del barrio de Ventas de Irún (14-II-88).



3.- Carnaval de Abaltzisketa (1977, último en que se celebró)

4.- Carnaval de Amezketeta
(9-II-86)



5.- Carnaval de Hernani.
"Axeri-dantza" (3-III-84)

6.- Carnaval de Rentería.
"Axeri-dantza" (14-II-85)



lan ante el caserío y, con más ánimo si cabe, marchan al son de la música hasta la siguiente parada.

A mediodía marcha cada uno a comer a su respectiva casa, y al atardecer se reúnen de nuevo en una merienda-cena donde comen, beben y comparten todo lo recogido en la postulación.

Antiguamente, lo sobrante del banquete se entregaba al día siguiente al hospital.

Abaltzisketa

El domingo de carnaval salían a pedir por los caseríos las cuadrillas de varones solteros. La jornada comenzaba a las 8 de la mañana, cuando todos los participantes se reunían para escuchar misa. A continuación visitaban la casa del alcalde y proseguían su postulación por los caseríos de la villa de Orendain, Baliarrain, Gainza, Zaldibia y en algunos de Amezqueta, aunque estos últimos no fueran de su predilección dada la enconada rivalidad entre las comunidades de Abaltzisketa y Amezqueta.

La cuadrilla estaba compuesta por ocho "dantzaris", un "xestero" o portador de la cesta, un "txistulari", un tamborrero y un acordeonista. Su indumentaria consistía en pantalón y camisa blancos, dos mantos de manila cruzados en diagonal sobre el pecho, calcetines y alpargatas —o "albarkas" si hacía mal tiempo—; en la cabeza "txapela" con cintas cosidas y un pañuelo rojo al cuello.

El "xestero" vestía pantalón azul de Bergara, blusa negra, "txapela" y la cesta en un palo terminado en "v" o "txardango"; este personaje era además el encargado de abastecer a los danzantes con palos de repuesto (por lo general de "lizarra" o "pagoa").

Los "moxorroak" por su parte se cubrían con pantalón y blusas viejas, sombrero calado y el rostro tiznado. Finalmente, los músicos desfilaban con idéntico aspecto que el "xestero". Todos ellos debían ser solteros jóvenes, pues no se permitía participar ni a los "mutilzarras" ni a los casados.

Estas rondas se hacían los domingos, lunes y martes de carnaval hasta el mediodía de este último en que todos juntos se reunían a comer en la casa del Concejo y salían por la tarde a bailar a la plaza o a los soportales de esa casa si el clima era desfavorable.

Con lo que se recogía en la "eskea" organizaban esa comida, vendían lo que sobraba para pagar a los músicos y, si aún quedaban beneficios, se los repartían equitativamente.

Como curiosidad constataremos que estos "txantxoak" eran muy aficionados a sisar todo lo que podían en los caseríos que visitaban, lo cual —aunque no gustaba a los afectados— se toleraba después de haber tomado toda clase de precauciones

(datos facilitados por Ignacio Echeverría Zubeldia, del caserío Aranguren, nacido en 1905; Bartolomé Murua, del caserío Gasastegui y nacido en 1932; y Joaquín Zubeldia Zabal, del caserío Garmendi-txiki, nacido en 1924, todos ellos de Abaltzisketa).

Esta tradición carnavalesca se ha recuperado muy recientemente tras varios años de olvido.

Amezqueta

Cuentan los vecinos de Abaltzisketa que el carnaval de Amezqueta se inició como una "burda copia" del de aquella localidad vecina. No juzgamos aquí la veracidad o falsedad de esta afirmación, sobre todo habida cuenta de la inmemorial rivalidad que enfrenta a los jóvenes de una y otra localidad guipuzcoanas. Lo único cierto es que aún en nuestros días pervive el carnaval de Amezqueta como expresión peculiar, pese a las grandes semejanzas que lo unen con el de sus vecinos.

Actualmente (datos de 1986) salen dos grupos de jóvenes a las 8 u 8,30 de la mañana distribuyéndose para postular por la villa durante toda la mañana del domingo de carnaval. Los jóvenes visten pantalón azul de Bergara, camisa blanca remangada, faja o "gerriko" negra, boina, calcetines de lana blancos y alpargatas o albarcas. Al cuello pañuelos de vivos colores y en la mano dos palos de haya.

Cuando llegan a la puerta de un caserío bailan al son del acordeón al tiempo que hacen chocar los platos rítmicamente. Son los "talaik". Acabado el baile, el casero o la "etxeoandre" entregan una cantidad de dinero (unas mil pesetas), desaparecida ya la costumbre de dar alimentos. Al mediodía de ese domingo los dos grupos de postulantes se reúnen en Larraitz y bailan juntos.

El lunes de carnaval se repite el rito, si bien con lo obtenido durante la "eskea" celebrarán una comida en las parimeras horas de la tarde. Antes, habrán pagado a los acordeonistas por su trabajo, que en ese año fueron diez mil ptas. a cada uno por los dos días.

Al igual que en Abaltzisketa, sólo participan muchachos solteros a excepción del acordeonista que es una mujer (fenómeno que se produjo por vez primera en 1986, luego de transgír en muchos casos "a regañadientes").

Tanto el ritmo como la manipulación de los palos es similar en Abaltzisketa y en Amezqueta, pero no exactamente igual.

Zegama

En el desaparecido carnaval de Zegama, las cuadrillas salían acompañadas de su correspondiente acordeonista y recorrían en postulación los case-

ríos de la villa, ofreciendo por su parte danzas tan populares como "andremadalen", "baratzako-pikua", "porruzalda" o "balseak". Los más preparados llevaban además pandero y tambor, con lo que la ejecución ganaba en hermosura.

Se llamaba "mozorroak" a aquellos mozos que iban ataviados con pantalón y camisa blancos, faja o "gerriko" roja, alpargatas blancas con cintas rojas y "txapela" también con borla roja, al estilo carlista.

Otros, vestidos de forma anárquica y heterogénea, con trapos viejos, cestos, sacos y el rostro siempre cubierto con un trapo calado, recibían el nombre de "katamaloak".

Este curioso sustantivo —"kata-malo", derivado de "kata" o "katu", gato, y "malo" que significa gordo o rollizo— se utiliza en Abaltzisketa para designar a los gatos machos dominantes y curtidors, y por extensión a todo personaje humano que acostumbre a fastidiar a los demás.

La "eskea" de Zegama se extendía a los caseríos colindantes de Ormaiztegi, Zumárraga, Legazpia y barrio de Brinkola (informantes: Martín Azurmendi, ex-txistulari, nacido en 1921; Jesús Mazkiarán, del caserío Irutxeta, nacido en 1906, y Tomasa Aguirre, del molino Idiakez, nacida en 1904, todos de Zegama).

Rentería

De antiguo se conserva la costumbre de postular durante el carnaval por las calles de Rentería. Al respecto inciden reiteradamente las Ordenanzas Municipales de 1909, en algún caso incluso con severidad:

Art. 36: En los días de carnaval se permitirá andar por las calles desde las nueve de la mañana hasta el anochecer con disfraces o caretas, pero ninguno que los lleve podrá usar ni en las calles ni en los bailes públicos que se verifiquen vestiduras y condecoraciones en uso por autoridades o Corporaciones. No se les autorizará tampoco presentarse con objetos y formas que estén en pugna con la moral y buenas costumbres, ni llevar armas o espuelas, aunque lo requiera el traje que usen, extendiéndose estas prohibiciones a los que sin ir disfrazados concurren a los bailes.

Art. 37: Queda prohibido igualmente parodiar todo acto religioso como procesiones, entierros, administración de Sacramentos, etc., insultar a las personas con discursos satíricos, bromas de mal género o expresiones que ataquen a su honor y reputación, y usar palabras o ejecutar acciones o gestos que puedan ofender a la moral y al decoro y a las buenas costumbres.

Art. 38: No se permitirá en los días de carnaval poner mazas a las personas que transiten por las calles, arrojarlas agua, polvos, harina, ceniza, u

otros objetos, materiales o sustancias que puedan molestar o hacer daño a las mismas, ni usar con ellas modales groseros o ademanes descompuestos.

Art. 39: Ninguno que lleve la careta puesta podrá entrar ni permanecer en los cafés, tabernas, sidrerías y demás establecimientos públicos.

Art. 40: A sólo la Autoridad o sus delegados compete obligar a quitarse la careta a la persona que no hubiere guardado el decoro correspondiente, cometido alguna falta o causado cualquier disgusto al público.

Art. 41: Toda comparsa de músicos, bailarines o estudiantinas que en los días de carnaval haya obtenido permiso de la Autoridad local para cantar, bailar o tocar en público y postulando, sólo podrá recorrer una vez en esa forma las calles de la población durante los días de aquella fiesta, pero se le retirará el permiso, si con inconveniente empeño o insistencias los postulantes solicitan donativos del público, deteniendo a los que transitan por las calles o molestando a las personas que se encuentran en ventanas o balcones cuya voluntad de retribuirles o no ha de ser rigurosamente respetada.

Los postulantes no podrán introducirse en las casas con objeto de pedir, debiendo hecerlo desde la calle.

Art. 42: Se prohíbe causar ruidos molestos, golpeando o arrastrando latas vacías de petróleo u objetos parecidos así como usando cencerros, trompetillas y otros instrumentos que produzcan sonidos desagradables y fastidiosos".

Otra versión conocida de la postulación carnavalesca en Rentería es la "azeri-dantza". Tradicionalmente se ha dicho que en otro tiempo fue un baile propio de los carboneros renterianos.

Hasta 1936 sólo salían muchachos, unos vestidos como tales (pantalón azul Bergara, camisa blanca, chaleco, boina y alpargatas) y otros vestidos como muchachas, recorriendo la villa en demanda de donativos y haciendo las delicias de los parroquianos con sus juegos y parodias. La "azeri-dantza" terminaba siempre en la plaza, donde se ejecutaba el "ollasko-jokua": uno de los integrantes con los ojos vendados cortaba a golpe de espada la cabeza de un gallo.

Actualmente, y gracias al grupo de danzas "Ereintza", se revive cada año esta tradición si bien los chicos adoptan el atuendo de las chicas y ellas hacen lo propio con el de los varones. Asimismo se ha eliminado el "ollasko-jokua" por su desagradable violencia a ojos de los actuales renterianos.

Dos aspectos más han sufrido el cambio de los nuevos tiempos: por una parte, el recorrido ya no es rural sino urbano a través de las calles céntricas de Rentería, y por otra los juegos que antiguamente realizaban (atravesar por debajo de los pies de los

compañeros, ponerse unos encima de otros hasta formar una "montaña humana", etc.) han sido muy dulcificados a raíz de la incorporación de elementos femeninos a la "azeri-dantza". En el lenguaje popular de un anciano renteriano, "ya no se hacen las burradas que antes se hacían". Se trata, no obstante, de una evolución paralela a las "azeri-dantzak" de otros pueblos guipuzcoanos como Andoain o Aduna, por ejemplo.

Hernani

Importante legado de nuestro pasado festivo es la "azeri-dantza" o "axeri-dantza" de Hernani, cuya existencia está documentalmente testificada desde el siglo XVIII, y que aún se mantiene con gran vigor.

El sábado de carnaval, y también la mañana del día de San Juan Bautista —a la sazón patrono de la villa—, sale la "axeri-dantza". Al son de una música propia que interpretan los "txitularis" del municipio, 12 ó 15 mozos de entre los más rudos del pueblo salen a la calle unidos todos por una larga sogá que toman con su mano izquierda. Visten pantalón azul y camisa blanca, y en la mano derecha portan vejigas hinchadas (como los cabezudos). Bailan y caminan al ritmo del "txitu", y en cierto momento rodean a las personas que curiosean, uniéndose los que van en cada extremo de la cuerda, propinándoles una tunda de vejigazos.

Entran en bares, tiendas y portales, y como la mayoría de las casas poseen entradas dobles en calles paralelas, nunca se sabe por dónde pueden aparecer y es fácil que cojan desprevenidos a quienes les desafían. De esta forma, todo el pueblo se ve involucrado en la "axeri-dantza". Antiguamente los ejecutantes llevaban también en el bolsillo harina

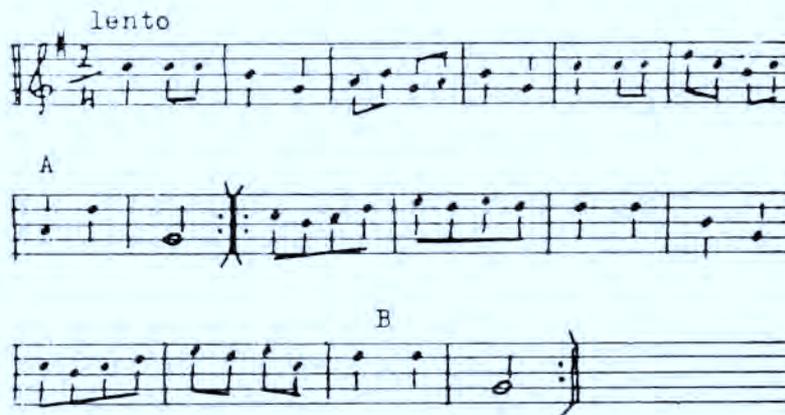
u otras materias colorantes, con las que trataban de manchar las caras de las muchachas en aquellos momentos de confusión que se originan al aparecer de improviso.

Al final del recorrido, hacen un círculo en la plaza y saltan todos al unísono sobre las vejigas haciéndolas reventar con gran estruendo. Los componentes de la "axeri-dantza" van acompañados además por dos muchachos portadores de vejigas de repuesto. Al concluir son varios los danzantes que hemos visto con las manos ensangrentadas por el roce de la cuerda, a pesar de llevarla sujeta con un pañuelo.

En otros tiempos, los componentes de la "axeri-dantza" al pasar por las tiendas aprovechaban para robar chorizos, quesos y cuanto estuviera a su alcance (sin abusar, claro está, pues de lo contrario corrían el riesgo de encontrar todas las puertas cerradas a su paso). Era algo que no gustaba a los comerciantes, quienes se enzarzaban en una pugna de picaresca con los danzantes para ver quién era más astuto: si el ejecutante al robar sin ser visto, o el comerciante defendiendo sus productos. Los excesos, al parecer, determinaron que este aspecto de la fiesta fuera desterrado.

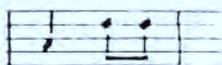
Al igual que vimos al tratar sobre la "eskea" de Abaltzisketa, se trata de una forma de postular un tanto informal pero consentida (en otros tiempos) en razón del espíritu carnavalero, y justificada en la tradición (pues se comprendía que quien era robado, alguna vez hizo lo mismo de joven, y en el curso de los años volvería a suceder lo mismo con los hijos de los postulantes).

He aquí la melodía de la "axeri-dantza" hernaniarra, en la versión del P. Donostia⁷:



(7) P. DONOSTIA. Obras completas. Tomo I, pág. 292. Edit. La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1983.

El compás A en "Allegretto" es así:



Y el compás B en "Allegretto" así:



A continuación reproducimos la partitura de la misma melodía como canción infantil:

A- xe-ri dan-tza, txi-bu, txi-bu- -le-te.
 O- pi-lla jan da kon-ke-te. Txi-bu,txi-bu-
 li-bu li-bu-le-te, te, te,te, txi-bu, li- bu,
 li-bu, li-bu- -le-te, te, te.

La letra que tradicionalmente se ha cantado durante la "axeri-dantza", y que sólo los más viejos del lugar recuerdan, es la siguiente (información de Patxi Apezetxea, director de la banda de "txistularis" de la villa):

"Axerri dantza, axeria dantza,
 Axeri zarraren dantza, daantza,
 Axeria dantza dabil, aupa ta aupa".

La música popular que daba vida a estas frases fue adaptada para dos "txistus" y un silbote por Juan J. Iruretagoyena (ex-director de la banda municipal), y es la que actualmente acompaña a la "axeri—dantza".

Ver en la página siguiente la partitura del maestro Iruretagoyena.

SAN NICOLAS

Las conmemoraciones por San Nicolás eran las más esperadas por los niños en el calendario festivo anual. Se denominaban "fiestas de San Nicolás de Bari o del obispillo".

"Mikolas", como se le conocía popularmente, vi-

vió en el siglo IV y llegó a ser obispo de Mira, en Licia (Italia), así como participante en el concilio de Nicea del año 325. Sus reliquias fueron en 1087 trasladadas a Bari, localidad a la que está unido su nombre. Su culto se extendió ampliamente por toda Europa. En el Mediterráneo sustituyó al Poseidón de la mitología clásica, y en los países del norte fue asimilado a papá Noël. San Nicolás es universalmente reconocido como taumaturgo, y los acontecimientos de su vida son argumento para un sinfín de leyendas, algunas de ellas relacionadas con los niños.

En Guipúzcoa la devoción por San Nicolás tenía gran predicamento, como lo demuestra el que en casi todas las parroquias existiera una imagen dedicada a este santo.

Dos ermitas guipuzcoanas veneran a San Nicolás, pero no de Bari, sino de Tolentino, cuya fiesta se celebra el 10 de septiembre. Están ubicadas en jurisdicción de Deba, concretamente en sus barrios de Lastur⁸, y de Mutrik. El historiador Lope Martínez de Isasti las menciona ya en el año 1625.

(8) AZKUE. Ibidem. Pág. 313. A propósito de Lastur, dice este autor:

1ª Txistua

2ª Txistua

Silbotua

A XE RI DAN TRA A XE RI A DAN TRA A XE RI

ZA RRA REN MAN TRA DA AN TRA A XE RI A DAN TRA DA BIL AU PA TA AU PA

A XE RI A DAN TRA DA BIL AU PA AU PA D.C.

“Antes, en Lastur, daban a cambio de una limonita unas pequeñas tortas. Tenían ellas encima la imagen de San Nicolás. En días de avenida de aguas se echaban al agua y ésta bajaba. De Lastur traían a Arrona las tortas de San Nicolás”.

La villa guipuzcoana de Orio se llama en realidad “San Nicolás de Orio” y a este santo, San Nicolás de Bari, pertenece la advocación de su iglesia parroquial⁹.

Hasta hace algunos años en Hondarribia, en casa de doña Celestina Sagarzazu (nacida en 1893), se conservaba desde por lo menos dos siglos atrás una hermosa talla popular de este santo. En el día de su festividad eran varios los vecinos que se acercaban a su casa para orar ante la talla¹⁰.

Sepamos ahora cómo celebraban esta fiesta algunos pueblos guipuzcoanos, según hemos recogido en nuestra investigación de campo.

Zegama

El día de San Nicolás el maestro designaba al que haría de San Nicolás, un niño al que revestían como obispo hasta en los menores detalles (sobrepelliz blanca, guantes, cruz pectoral, mitra, báculo, anillo, etc.). Debía el elegido, como única condición, tener cumplidos los 10 años, pero no haber hecho aún la Primera Comunión.

A este personaje acompañaban los 20 primeros niños de clase (según el ordenamiento tradicional, es decir, por su saber y su conducta) vestidos normalmente pero portando en las manos algunos palos. Los restantes niños quedaban excluidos.

A las 8 de esa mañana asistían todos a misa, que

(9) También rige su patronazgo en Elantxobe, Getxo y Lekeitio (todas en Vizcaya) una isleta lleva su nombre.

(10) PENA SANTIAGO, Luis Pedro. *Ibidem*. Pág. 129.

se celebraba en el altar dedicado a la Virgen del Rosario (el primero a la izquierda, según se entra en la parroquia), pues allí había una estatua de cuerpo entero de San Nicolás. El "obispillo" asistía a la ceremonia en lugar preferente, sobre un sillón que se colocaba al efecto.

Una vez concluida la celebración religiosa el "obispillo", los 20 chavales y el maestro marchaban por la carretera hasta el límite del pueblo, donde están los caseríos Maiztegi y Olatxo (fronterizo con Segura), yendo de casa en casa cantando la cancioncilla y recogiendo las monedas que les ofrecían (únicamente postulaban dinero). Luego hacían lo mismo en el barrio de Olaberria, hasta llegar a la ermita del Santo Cristo, para regresar entonces a la plaza.

El maestro repartía el dinero recaudado —dando siempre algo más al "obispillo"—, y cada uno marchaba a su casa.

Ese día, además, el "obispillo" comía con el párroco, los sacerdotes y el maestro, presidiendo la mesa tal como si fuera el propio San Nicolás obispo en carne y hueso.

Esta tradición estaba muy extendida por toda la comarca del Goierri, Alsasua, Olazagutía e incluso en Estella.

Nuestro informante D. Martín Azurmendi, ex-txistulari de la villa y nacido el año 1920, aprendió desde muy niño a cantar la canción de San Nicolás. He aquí la letra tal y como su padre (nacido en 1886) se la enseñó:

"San Nicolás coronado
Arzobispo muy honrado
amén, amén, aleluya
los pastores han venido
los señores soberanos
si no nos déis
no nos déis
aquí no nos detengáis
por el amor San Nicolás
San Nicolás kirikolas.
Matar gallinas
comer castañas
un par de reales
para el Obispo

una limosnita
por el amor de Dios.
Aquí estamos veinte
cantaremos dos
Angelitos somos
del cielo bajamos
aquí suspiramos
si no nos déis
no nos déis
¡guarda pollos como están!".

(Variante del último verso:
"¡comeremos las castañas del sacristán!").

Lazkao

El rito es similar al anterior, con pequeñas variantes. Los niños que acompañan al "obispillo" son 7 ú 8 nada más, y en su postulación recogen, además de dinero, caramelos, nueces u otros alimentos del gusto de los más jóvenes.

Prácticamente el rito se conserva intacto en nuestros días. Los niños pasan el día de caserío en caserío, y por la tarde se congregan en Lazkaomendi para repartir los beneficios o prepararse una buena merienda.

He aquí la cancioncilla de "San Nikolas" que cantan los niños lazkaotarras durante su postulación:

"San Nicolás coronado
confesor fue muy honrado
El Señor es Soberano
ale, ale, alegría
todo el mundo salvaría
la Virgen de Santa María
si nos darí o no nos darí
aquí no nos detengari
pues vámonos a San Nicolás
San Nicolás, klis, kolas
a robar gallinas a comer castañas
Aquí somos siete, cantaremos todos
angelitos somos, del cielo bajamos
aquí suspiramos y nos serviremos
si nos dan o no nos dan
un par de reales para el hijo del sacristán".





to- do el mun- do sal- va- rí- a la Vir- gen de San- ta Ma- rí- a.



Si nos da- rí o no nos da- rí a- quí no nos de- ten- ga- rí



pues va- mo- nos a San Ni- co- lás, San Ni- co- lás, ki- lís, ko- lás.



a ro- bar ga- lli- nas a co- mer cas- ta- ñas.



A- quí so- mos sie- te can- ta- re- mos to- dos: an- ge- lis- tos so- mos, del cie- lo na-



ja- mos a- quí sus- pi- ra- mos y nos ser- vi- re- mos, si nos dan o no nos



dan un par de re- a- les pa- ra el hi- jo del sa- cris- tán.

Azpeitia

En el barrio de Nuarbe en este día salían al terminar las clases cuadrillas de estudiantes (generalmente compuestas por 8 a 10 niños), vestidos normalmente y con palos en las manos; postulaban por los caseríos y por el casco urbano del barrio hasta el anochecer, cantando la siguiente canción:

"San Nicolás coronado
obispo zermoian dago,
ale, ale, alegría,
el Señor es nuestra guía,
aingerua gera,
zerutikan bera,
Pasa Nikolasetzat
dirua biltzea".

Recogían en esta postulación solamente dinero, que al concluir la ronda repartían equitativamente.

Esta costumbre se perdió hacia 1956-57, según nos informa Boni Alegría Altuna (nacido en 1947), residente en Nuarbe, que fue uno de los participantes en la última postulación del día de San Nicolás en Azpeitia.

Legazpia

Legazpia es otro de los pueblos guipuzcoanos que conserva la tradicional ronda de San Nicolás. Los vecinos de más edad recuerdan que desde sus niñez, 6 ó 7 niños elegidos por el maestro salían a cantar durante dos o tres días a través de los caseríos de la comarca. La ronda concluía el 6 de diciembre, día de San Nicolás, cuando todos los niños se reunían, presididos por uno vestido de San Nicolás Obispo, para cantar las viejas estrofas en su honor.

Actualmente la tradición se desarrolla de la si-

guiente forma (según recogimos personalmente en 1985): a las 8,30 de la noche salen dos grupos de niños —uno desde el Ayuntamiento, formado por los alumnos de la ikastola y otro formado por los de las escuelas públicas, desde ese centro— recorriendo cada uno la mitad del pueblo durante, aproximadamente, hora y media. Niños y niñas visten de "base-rritarras", a excepción del que viste de "obispillo", que en realidad son dos (uno por cada grupo). La mitra del "obispillo" del grupo perteneciente a la ikastola Haztegi fue fabricado en 1977 por un profesor, en tanto que la sobrepelliz blanca la cede cada año la parroquia. Por norma general se elige al niño "más alto" para que así luzca bien el traje y destaque sobre los demás. Ambos grupos se acompañan de un acordeonista y portan una sábana blanca para recoger el dinero que les arrojan desde las puertas y ventanas.

Unos y otros desembocan en el asilo de la villa, para cantar todos juntos en su puerta. El "obispillo" de las escuelas se desviste, y siguen la marcha con el de la ikastola hasta el Ayuntamiento. Con el dinero recogido entre todos (unos cien participantes) compran cacahuetes y se los reparten. Antiguamente eran castañas pero, según explican, "¡jera un lio asarlas!".

Durante la "eskea" cantan estas cuatro canciones que a continuación reproducimos.

Nº 1
NIKOLAS DEUNA

"Nikolas deuna ospean gabiltza pozez betean ohitura hala delarik atetik ate eskean.

Gazte gaztetandik xoli maitatua lur zabalarentzat pakean gure obispo santua santua eta gorestua.

Oin arinka goaz kiskitina joaz pozaz bezain lotsaz santuaren onrraz Bai esan, ez esan sartu gaitzala kalizan.

Diruz urri gabiltza ez daukagu deus. ZUEN ZAIN DAUKATZUN JAUN ANDREOK: EUP!".

NI-KO-LAS DEU-NA OS-PE-AN GA-BIL-TZA PO-ZEZ BE-TE-AN OHI-TU-RA
HA-LA DE-LA-RIK A-TE-TIK A-TE ES-KE-

2.-
AN. GAZ-TE GAZ-TE-TAN-DIK XO-LI HAI-TA-TU-A LUR-ZA-BA-LA-REN-TZAT PA-KE-

AN GU-RE O-BIS-PO SAN-TU-A SAN-TUA E-TA GO-RES-TU-A. OIN A-RIN-KA PO-ZAZ BE-ZAIN

GO-AZ, KIS-KI-TI-NA LO-AZ BAI E-SAN, EZ E-SAN, SARTU GAITZALA KA-LI-LO-TSAZ SAN-TU-A-REN ON-RAZ.

ZAN. SI RUZ U-RRI GA-BIL-TZA. EZ DAU-KA-GU DEUS ZUEN ZAIN DAUKATZUN JAUN ANDREOK: EUP!

Nº 2

SAN NIKOLAS SANTUA

"San Nikolas santua
Udalaitzen sortua
Anboto madarikatua

San Nikolas koronado
artzobispo mari andres
egizu, egizu piloa.

A la una noche y día
etxeakoandre noblea
egizu, egizu piloa.

SAN NIKOLAS, TRISTILITRAS,
DAMELA, DAMELA
GAZTAÑA, NO QUIERO MAS".

1- SAN NI- KO-LAS SAN-TU- A, U- DA- LAI-TZEN SOR- TU- A. AN-BO-TO HA-DA-RI-KA-TU-
2.- SAN NI- KO-LAS KO-RO-NA-DO AR-TZO- BIS-PO HA-RI-ABN-DRES E-GI-ZU, E-GI-ZU PI-LO-
3.- A LA U- NA NO-CHEY DI-A E-TXE-KOAN-DRA NO- BUE-A E-GI-ZU, E-GI-ZU PI-LO-

- A. SAN NI- KO- LAS, TRIS-KI- LIS- TRAS, DA-HE-LA; DA-HE-LA? GAR-TA-ÑA, NO QUE-RO MAs.

Nº 3

URTE BERRI BERRI

"Urte berri berri
txarri belarrio

tarra bete gaztaña
gainean lukainka bi.

San Nikolas koronado
confesor es muy ondrado (sic).

UR-TE BE- RRI BE - RRI, TXA- RRI BE- LA- RRI, O-TA- RRA BE-TE GAR-TA- ÑA

GAI- NE- AN LU- KAIN- KA BI. SAN NI- KO- LAS CO- RO- NA- DO CON- FE- SOR ES
A- LE, A- LE, A- LE- GRI- A, TO- DOEL MUN- DOA

HUY ON- DRA- DO. A- QUES- TA- MOS OVA- TRD, CAN- TA- RE- MOS DOS U- NA LI- MOS
LA- BA- RI- A. AIN- GE- RU- AK GA- RA, ZE- RU- TIK GA- TOZ POX- TSEA BA- DE- GU!

NI- TA POR A- HOR DE DIOS. TOZ. SAN NI- KO- LAS CO- RO- NE- RD, CON- FE-
BAI- NAN ES- KE- AN GA- 1.- 2.- GU- NA, DON- TZE- LLE- A, CAN- TA-
TXE- TAN SEI A- TE, ZAZ- PIE-

SE- RO HA- RI- AAN- IRES, A- LAR- TE. 1.- 2.- 3.- AIN- GE- RU- AK GA- RA, ZE-
RE- NOS A - LE- GRI- A, BOST E-
TXE- TAN SU E-

RU- TIK JA- TXI GA- RA, U- NA LI- MOS- NI- TA POR A- HOR DE DIOS.

Ale, ale, alegría
todo el mundo alabaría.

Aqui estamos cuatro
cantaremos dos
Una limosnita
por amor de Dios.

Aingeruak gara
zerutik gatoz
poltsea badegu bainan
eskean gatoz.

San Nikolas coronero
confesero mari andres
alarguna dontzellea
cantaremos alegría
Bost etxetan sei ate
Zazpi etxetan su ote.

Aingeruak gara, zerutik jetxi gara,
Una limosnita por amor de Dios".

Una cuarta letrilla se canta pero ésta, según nos dijeron, nueva y, por tanto, "postiza" en el conjunto del ritual. Sin embargo, por posteriores investigaciones sabemos que se trata de una vieja melodía a la que se ha puesto un texto nuevo, que es el siguiente:

"Daukanak ez daukanari
nik ez daukat eta niri

Trapalatan bat
gorostiagan bi

Har itzazu gaztaiñak
San Nikolasgandik".

Segura

De antiguo, la figura de San Nicolás recorría la villa en forma de un niño a caballo enjaezado con una preciosa alabarda que se trajo de "las Indias". Acompañaban al "obispillo" sus compañeros de es-

cuela, y uno de ellos, el heraldo, portaba una bandeja para recoger los presentes.

El viejo ropaje de San Nicolás (de hace medio siglo) lo custodiaba Celestina Zumalacárregui (nacida hace setenta años), hasta que lo entregó al sacristán José Lezeta, de cuyas manos pasó a su hija Ramona que en la actualidad lo conserva. La mitra fue renovada a principios de los años setenta, y en 1988 se ha cambiado el báculo por uno nuevo.

La tradición de Segura —una de las más antiguas de la provincia— se perdió, hasta que la ikastola de la villa la ha retomado con diversas variantes. Por ejemplo, la melodía actual se recogió hace una década en Orio, y se juzgó oportuna para la "eskea" de Segura.

La plaza de "obispillo" sale a sorteo entre los alumnos de la ikastola de entre 5 y 6 años. Hacia las 9 de la mañana inician la "eskea" por las calles de la villa solicitando calderilla, frutos secos y caramelos. A mediodía, con el prorrateo proporcional, termina la señalada fiesta.

Estas son las dos coplas que se cantan en la "eskea" de San Nicolás en Segura (datos facilitados por Maixabel Tellería, de Segura).

"ABESTIAK

San Nicolás coronado
confesore muy honrado
ale ale alegría
San Nicolás quiricolas
ani ani cacolas
angelitos somos
del cielo bajamos
si nos dan
no nos dan
cuatro pollos aquí están.
Aquí estamos cuatro
cantaremos dos
una limosnita por amor de Dios.
Bota, bota, bota..."

S. NICOLAS CORONADO

The image shows three staves of handwritten musical notation for the song "S. NICOLAS CORONADO". The first staff is the melody, written in G major (one sharp) and common time (C). The second staff is a rhythmic accompaniment consisting of eighth notes. The third staff is a bass line with chords and eighth notes, including some double bass notes (B and D) indicated by 'B B B B'.



7.- Carnaval de Rentería



8.- San Nicolás en Legazpía (5-XII-85)



9.- "Dios te Salve" en Irún (31-XII-84)



10.- Donostia, barrio de Zubieta, fiestas patronales (26-VII-86)

"San Nicolás Txikia
gure ganbaran hazia
gure ganbaran zer dago
haren gona gorria.
Bost eta sei bakallau jale

bost eta sei hamaika.
Txorixorik ez baldin bada
berdin dela lukainka
berdin dela lukainka".

S. NIKOLAS TXIKIA



Olaberria

Según nos indicó el vecino Abelino Isasia, él había oído decir que antiguamente se celebraba cada año el rito de San Nicolás. Sin embargo, nadie puede dar constancia fidedigna de la forma como se ejecutaba la "eskea".

Zumárraga

En la década de los años setenta se perdió la tradición en Zumárraga, pero nos queda abundante documentación al respecto.

Eran los monaguillos de la iglesia parroquial los que mantuvieron vivo el rito durante los últimos años. Durante dos o tres días antes de la festividad del santo, el cortejo recorría los caseríos de la villa, muchas veces bajo una intensa lluvia o bajo el granizo.

Los parroquianos obsequiaban a sus visitantes con frutas, huevos, etc., y en uno de los caseríos se detenía la comitiva a comer, lo que se consideraba un honor para los moradores.

El día 6 de diciembre realizaban la postulación en el casco urbano.

Arrasate

Una curiosa forma derivada del rito que venimos describiendo subsiste en la villa de Arrasate. El día de San Nicolás los niños de las escuelas se reúnen hacia las 10 de la mañana ante la plaza del Ayuntamiento, a cuyo balcón se asoma el alcalde, al igual que lo hacen algunos vecinos desde sus casas y

desde los comercios, y todos ellos lanzan a la chavalería nueces, caramelos, pasas y otros dulces y frutos secos. Si el tiempo es desapacible se hace en el salón de actos de la casa consistorial.

D. Resurrección María de Azkue dice en una de sus obras¹¹ que en otro tiempo los niños de la villa salían el día de San Nicolás de ronda cantando la siguiente canción:

"San Nikolas santua, Udalatxen ortua.
Anboto madarikatua.
San Nikolas kamela (¿dámela?)
gaztaña, no quiero más.

San Nikolas coronado,
artzobispo Mar Andres,
egizu egizu piloa.
San Nikolas triskilis tras,
kamela gaztaña, no quiero más.

A la una de la noche y día
etxeko andra noblea.
Egizu egizu piloa:
San Nikolas triskilis tras
kamela gaztaña, no quiero más".

(Traducción:
San Nicolás el santo, huerto en la peña de
Udala.
Amboto maldito.
San Nicolás, dame la castaña,
no quiero más.

San Nicolás coronado,
Arzobispo Mari Andrés (sic).

(11) AZKUE, *Ibidem.*, pág. 129.

*Haced, Haced montón.
San Nicolás triskilis tras,
dame la castaña, no quiero más.
A la una noche (y) día,*

*señora noble de casa.
Haced, Haced montón.
San Nicolás triskilis tras,
dame la castaña, no quiero más").*

SAN NIKOLAS

Allegro

San Nikolas santua, Udal - etxen or-tu - a, Anboto.
Anboto madarikatu - a, San Niko - las dame la paxtaña, no quiero más. San Ni -
kolas coro - nado, artze - bispe Mari Andrés, epizu epizu pilo -
a, San Niko - lás, triskilis tras, dame la paxtaña, no quiero más. A la
luna noche día etxe - ko andra noble - a. Epizu epizu pilo -
a, San Niko - las, triskilis tras dame la paxtaña, no quiero más.

Oiartzun

En el boletín de Eusko-Folklore del año 1922 se describe la postulación de ese año en Oiartzun, en la cual los vecinos subían o se asomaban a las ventanas y balcones para arrojar los donativos¹².

Los niños, portando palos en las manos, postulaban de caserío en caserío cantando:

"Samikolas tikiya
gure ganbaran aziya:
—Gure ganbaran zer dago?
—Andre Juana Maria
Abe, abe Maria.

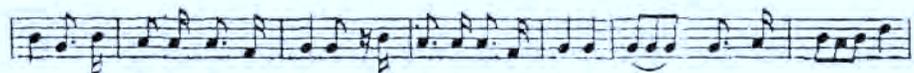
Dios te salve, bakalo jale:
Bost eta sei amaika:
Txorixorikan ezpaldin bada
igual dela lukainka".

(Traducción:
"San Nicolás chiquito
crecido en nuestro desván:
—¿Qué hay en nuestro desván?
—Señora Juana María:
Ave, ave María.
Dios te salve, come-bacalaos:
cinco y seis, once:
Que sí no hay chorizo
lo mismo es la longaniza").

(12) ANUARIO DE LA SOCIEDAD DE EUSKO-FOLKLORE. Pág. 11, año II, 1922. Reedicción Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos. Donostia, 1981.



Sa - mi - ko - las ti - ki - ya gu - re gar, ban a - zi - ya gu - re gan ban zer



dago An - dro Jua - na Ma - ri - a A - be A - be Mn - ri - a. Dios te sal - be ba - kalo ja - le



boste - ta sei a - mai - ka txo - ri - xo - ri - kan ez paldin ba - da i - gual de - la lu - kain - ka.

Si, una vez cantada esta canción, no recibían ningún tipo de donativo, arrancan con otra copla (que es propia de Noche Vieja pero un tanto deformada):

"Or goyan otia
dena lorez betia:
itxi ontako itxeko andriak
atorra k.z betia".

(Traducción:
"Ahí arriba árgoma
toda llena de flores:
la señora de esta casa
la camisa llena de m.").

Ataun

El ya mencionado Azkue¹³ recogió en Ataun, de boca de N. Arruebarrena, una canción propia de San Nicolás cuya letra, romance del viejo Pirineo, decía así:

"San Nicolás coronado
confesor es muy honroso,
mi querido mi amaro, el Señor es soberano,
aren aren alegría, todo el mundo salvaría,
si nos daría no nos daría,
aquí somos de tengarri por amor de San
Nicolás,
San Nicolás, quilliscolás...
comer castañas, matar gallinas,
un par de capón para el obispo (sic).
Aquí somos cuatro, cantaremos dos,
una limosnita por amor de Dios".

Las postulación de niños por San Nicolás era, como venimos diciendo, muy común en toda Euskal-lerria y en diferentes puntos del continente europeo.

En Otxandiano (Vizcaya) el más distinguido alumno de la escuela se cubría con una mitra de papel y marchaba por las calles precedido de una veintena de sus compañeros provistos de cachipo-

rras. Al cantar, golpeaban la tierra con sus palos. Según Azkue, la canción decía así:

"San Nicolás, coronado,
confesor es muy ondrado (sic).
A la una don Salebia
cantaremos alegría
egizu zuk egipidea,
salarainoko bidea
esku batean ogi andia
bestean lukainka pareá
San Nikolas santua,
Garagartzan ortua
Udalatxen atxea
atera zigorrez betea,
atean eleizara.
Peru abare gaztea.
Cantaremos dos:
Una limosnita por amor de Dios".

Una variante de las postulaciones infantiles —y donde también se arrojan los aguinaldos desde balcones y ventanas— es la que todavía se celebra en Bera (Navarra) el último día del año. No se cantan canciones pero los postulantes marchan al unísono entonando el grito: "¡KLIN-KLAN!".

URTE-BERRIA

Para terminar, tocaremos sucintamente otra de las postulaciones propias del ciclo invernal: la "es-kea" de fin de año o "urteberria".

Si antes fueron las "jaiotzak" o belenes el motivo central de esta postulación, hoy es el tradicional "Olentxero" y sus jóvenes postulantes de la víspera de Navidad y Año Nuevo. Sobre ambas manifestaciones encontrará el lector interesado abundante documentación entre los autores clásicos (R. M^a de Azkue, P. Donostia, M. Lecuona, J. M. Barandiarán...), por lo que no repetiremos lo que ya está escrito.

Por contra, nos centraremos en el rito llamado del "Dios te Salve", manifestación semejante a las anteriores que aún subsiste en Irún, Bera y otros puntos

(13) AZKUE. *Ibidem.* tomo IV, pág. 362.

del Baztán-Bidasoa (como Elizondo). Durante las horas que preceden al nuevo año, grupos de jóvenes de ambos sexos recorren calles y caseríos cantando y alternándose con un "koplari" que improvisa algunos versos ingeniosos.

Visten a la forma denominada "de tratantes": pantalón milrayas, albarcas y calcetines, camisa blanca y blusón negro los muchachos, y faldas, blusa oscura y pañuelo en la cabeza las chicas.

Durante la celebración de 1985 recogimos en el barrio irunés de Behobia las coplas que se cantaban en el "Dios te Salve":

"Dios te Salve ongi etorri
Gabon jainkoak diela
Legiarekin konpli dezagun
Urte berriaren bezpera.

I. Alabatua, bedeinkatua
OI Sakramentu santua!
Pekatuaren mantxarrik gabe
Señora konzebitua.

II. Konzebitu zan bere entrañetan,
Sabiduria zan bezala;
Birgiña yama semia gindu
donzella gelditu zala.

III. Barko txiki bat pintatu,
itxasora joan ondatu;
etxe ontako mutil txikia,
Amaritxen dio mandatu.

IV. Arbolitan den fiñen fiñena,
geresiriaren azala;
guri limosna yeman diguna,
jainkua bedeinkazala.

Despedida: URTE BERRI ONI".

Presentamos también las coplas que en el mismo año se cantaban en Bera de Bidasoa, junto a las que recogió el P. Donostia en la misma villa navarra hace algunos años. Con ello advertimos la evolución del rito al cabo del tiempo (evolución que, como es lógico, afectará también a los restantes aspectos)¹⁴.

Observará el lector atento que la semejanza de estas coplas con las que se cantaban por Santa Agueda en Guipúzcoa son más que evidentes, hasta el extremo de que la número II es la misma que el P. Donostia recogió como propia del día de la santa.

Los cuatro versos que canta el coro son los mismos que publicó el insigne historiador:

"Dios te Salve ongi etorri,
Gabon jainkoak diela;
Legearekin konpli dezagun
Urte berriaren besperan".

"I. Alabatua, bedeinkatua,
Ta, Sakramentu Saindua!
Pekatuaren mantxaren gabe
Birjiña konzebitua".

"II. Alkate jaunakin egondu gera
gaurko arratzaldian;
lizentziaren gurekin degu,
ibiltzeko eskian".

P. Donostia

"Alabatua, bedeinkatua,
¡Ai! ¡Sakramentu saindua!
Pekatuaren mantxarrik gabe
konzebitua".

"Alkate jaunaz egundu gera
Atzoko arratsaldean;
Bere baimena gurekin degu,
ibiltzeko eskean".

"III. Santa Barbara notiak
loreta aude betia;
Etxe ontako, etxe alaba
urreta dauka dotia".

"IV. Juntaturikan etorri gera
Konpañia bat fidela;
Agur, etxe jende nobliak,
Jainkuak gabon dizuela".

"V. Nagusi jauna, barkatu;
Ez bazaitu ongi koplatu.
Koplari onak baziren baño,
ezdira emen gertatu".

P. Donostia

"Juntaturikan etorri gera
Konpañia bat fidela;
Agur, etxe jende nobliak,
Jinkuak gabon dizuela".

"Nagusi jauna, barkatu:
Ez zaitu ongi koplatu.
Koplari onak baziren baño,
eztira erria gertatu".

Despedida: "URTE BERRI ONI".

(14) P. DONOSTIA. *Ibidem*. Pág. 40 ss.

Y ésta es la armonización hecha por el P. Donostia:

Solo



Dios te sal - ve! on gi e - to - rri

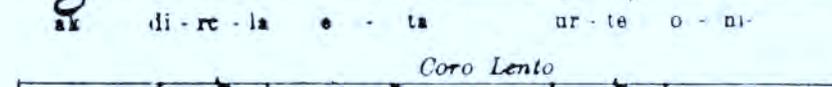


Gabon Jainko - ak di - re - la, Gabon Jainko -

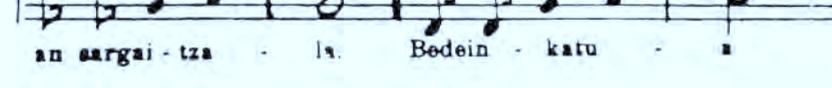


ak di - re - la e - ta ur - te o - ni -

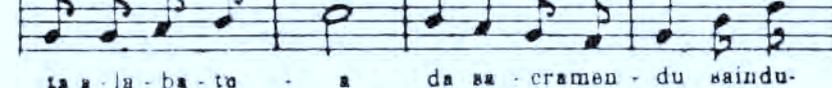
Coro Lento



an sargai - tza - la. Bedein - katu - a



ta a - la - ba - to - a da sa - cramen - du saindu -



a be - ka - tu - a - ron mantxarik ga - be



Birgi - ña kon - ze - bi - tu - a

EPILOGO

Como queda dicho, hay otras postulaciones que por las limitaciones habituales no hemos tratado. Por ejemplo las antiguas "mayas" o "marzas" que, con el inicio de la primavera, sacaba a las niñas en postulación; o las que todavía efectúan los "dantzaris" de Oñati la víspera del Corpus; la "eskea" de la víspera de la fiesta patronal en Zubietta, Donostia; las de la Candelaria y San Juan, ya prácticamente perdidas o las actuales postulaciones benéficas en favor de la enseñanza del euskera.

Antes de finalizar este trabajo queremos hacer algunas reflexiones sobre todo lo hasta ahora visto, deteniéndonos en los tres puntos que nos parecen más interesantes: el cambio de finalidad, la evolución del rito y las perspectivas para la investigación en este terreno:

A) Cambio de finalidad

La primitiva finalidad de la postulación era recoger, a cambio de las canciones y la ejecución del rito, alimentos. Las necesidades alimenticias de la población, no sólo vasca sino europea en general, hasta no hace muchos años eran grandes. Aquí, como en muchas partes del mundo, había una necesidad, raramente saciada, de "hartarse", una especie de ilusión permanente que, con suerte, se satisfacía en las bodas, bautizos, fiestas patronales, matanzas de cerdos, o en las aquí citadas postulaciones, e incluso... en los funerales.

El que en la actualidad no exista esta necesidad perentoria de alimentos ha hecho que las "eskeak" pierdan parte de su razón de ser, y en consecuencia tiendan durante las últimas tres décadas a desaparecer. Solamente en nuestros días se han reavivado algunas de estas manifestaciones a partir de finali-

dades bien distintas, que hemos ido señalando a lo largo de la exposición.

B) Evolución del rito

Estructuralmente este rito se conserva gracias a la **tradición**. Por supuesto que hay un componente de gratificación por el baile bien ejecutado o por la melodía bien cantada, pero prima sobre todo ello el hecho de que el hoy donante fue ayer postulante.

Las canciones infantiles (por San Nicolás) son en euskera o en castellano, pero no es raro encontrarlas —y sobre esto hemos aportado varios ejemplos— en una suerte de bilingüismo mal entendido. Las razones son, evidentemente, educacionales. De la obligatoriedad otrora de cantar en castellano, incluso a los niños vascoparlantes, nacen esos trabalenguas que, pasado el tiempo, llegaron a quitar el sentido original de las canciones o lo trastocaron.

Por esta razón, las ikastolas han fomentado enormemente la revitalización de las "eskeak", como medio para recuperar la lengua a través de los ritos populares.

En cuanto a las coplas entonadas por los mayores, debemos tener en cuenta, como ya advirtió el P.

Donostia, la similitud e intercambiabilidad de las canciones con las distintas postulaciones. De suerte que canciones de Santa Agueda de un municipio, se cantan en otro por Año Viejo y viceversa. También aquí, hay variaciones en palabras y frases, derivadas de las peculiaridades lingüísticas del euskera de cada zona o, más sencillamente, de las transformaciones que produce el tiempo.

C) Perspectivas de investigación

Si algo en claro hemos sacado al llegar al final de este trabajo, es que aún queda muchísimo por hacer hasta rescatar todos los ritos de "eskeak" que han existido en Guipúzcoa, al menos en el presente siglo. En cada pueblo, en cada barrio, encontraremos personas que han conocido y participado en estos eventos, cuyos relatos aún permanecen inéditos.

Animamos, pues, a todos los interesados en la historia de nuestro pueblo, en su folklore y en su lengua, emprendan la tarea de encuestar a todas las personas mayores de su entorno para entre todos evitar que este acervo se pierda irremisiblemente, contribuyendo al tiempo a que la revitalización actual de las postulaciones populares se elimine de las tradiciones que le han acompañado durante siglos.